

# HAIKU IN ROMANIA

Selected by MAGDALENA DALE



## **Cornelia ATANASIU**

Zborul corbului —  
caligrafii precise  
prin frunze roșii

Raven flying  
precise calligraphies  
through red leaves

## **Jules Cohn BOTEA**

Ne-am oprit pe pod —  
sub noi curge liniștit  
apa și timpul

We stopped on the bridge  
the time and the water  
flowing quiet under us

## **Ion CODRESCU**

Casa de vânzare —  
zarzărul înflorește  
ca niciodată

House for sale —  
the apricot tree in bloom  
as never before

## **Șerban CODRIN**

Pustiu de toamnă —  
în chitară plesnește  
încă o fibră

Emptiness of autumn —  
in the guitar bursts  
another string

### **Cezar Florin CIOBÎCĂ**

Un sunet nou  
al unui vechi instrument —  
dezgheț de primăvară

A new sound  
from an old instrument  
spring thaw

### **Marius CHELARU**

Pe geamul înghețat  
mâța zgârie luna —  
seară târzie

On the frozen window  
the cat scratches the moon  
late evening

### **Sonia COMAN**

Muncitori așteptând  
peste graniță trec  
sute de cocori

Workers waiting  
over the boundary pass  
hundreds of cranes

### **Magdalena DALE**

Vicol puternic  
cu flori de gheață pe geam . . .  
suflul tău fierbinte

Fierce blizzard  
frozen flowers on the glass . . .  
your hot breath

### **Olga DUȚU**

Prin spărtura  
bidonului ruginit —  
macul roșu

Through the breach  
of the rusty can —  
the red poppy

### **Ioan GĂBUDEAN**

Lângă moara veche  
greierele măcinând  
liniștea

Near the old wind mill  
a cricket grinding  
the stillness

### **Florin GRIGORIU**

Ramă spartă —  
râul albastru  
rămâne-n tablou

Broken frame —  
the blue river  
remains in the picture

**Vali IANCU**

Noaptea dintre ani—  
deschid o sticlă plină  
cu noi iluzii

The night between years  
I opened a full bottle  
of new illusions

**Anișoara IORDACHE**

Cai la căruță;  
mânzul vine în urmă  
călcând pe urme

Horses ar carts;  
the colt is coming after  
following the footsteps . . .

**Letizia Lucia IUBU**

Vești de departe  
în cutia poștală—  
flori de cireș

News from afar  
in the mail box—  
cherry blossoms

**Vasile MOLDOVAN**

Ascultând zborul  
celor o mie de cocori  
un veteran orb

Listening to the flight  
of a thousand white paper cranes  
a blind war veteran

**Teodora MOȚET**

Mica pagodă  
făcând dealul mai înalt  
răcoarea serii

The small pagoda  
making the hill taller—  
the evening coolness

**Alexandra Flora MUNTEANU**

Vuietul mării  
acoperă orașul —  
furtună în larg

Sea roaring  
covers the town—  
storm at the distance

**Ecaterina NEAGOE**

Peste vechiul iaz  
frunza tremură pe ram—  
încă o clipă

Over the old pond  
the leaf trembles on the branch—  
another moment

**Valentin NICOLIȚOV**

Noapte fără lună  
și un strigăt de bufniță  
venit din neant

Moonless night  
and an owl's cry  
from nowhere

**Dan Viorel NOREA**

Jogging pe alei —  
o fată și-un câine  
sar peste petale

Jogging on the alleys —  
a girl land a dog  
jumping over petals

**Radu PATRICHI**

Pe luciul șoselei  
doi arici striviți  
noaptea nunții

Wedding night  
two hedgehogs are crushed  
on the smooth highway

**Dumitru RADU**

Liniștea nopții —  
în balta din curte  
o castană și-o stea

The silence of night —  
in the courtyard puddle  
a chestnut and a star

**Aurel RĂU**

Și păsări țipând.  
când vor ști să cânte  
voi fi departe

And birds crying.  
when they will know to sing  
I will be far away

**Cristina RUSU**

Scaieții înfloriți —  
la casa părintească  
nu m-așteaptă nimeni

Blooming cockleburs —  
at my parents house  
no one waiting for me

**Vasile SMĂRÂNDESCU**

O vijelie —  
păpădia a rămas  
doar amintire

A storm  
the dandelion remained  
only memory

**Constantin STROE**

Înainte mea,  
la casa părintească  
intră o frunză

Before me,  
in my parents' old house  
a leaf comes in

**Luminița SUSE**

Străzi însorite  
alte umbre se plimbă  
în perechi

Sunlit streets  
other shadows  
walk in pairs

**Radu ȘERBAN**

Din pipa de bambus  
bea o muscă dragon:  
spectacol kabuki

From the bamboo pipe  
a dragon fly is drinking:  
the kabuki show

**Maria TIRENESCU**

Multe cadouri  
lângă bradul de Crăciun—  
bunicul lipsă

Many presents  
beside Christmas tree—  
missing grandfather

**Ion Nicolae TOMI**

Zburând aiurea  
din pensula scribului  
ies păsări negre

Flying nowhere  
black birds appearing out of  
the painter's brush

**Eduard ȚARĂ**

La mult timp după  
cântecul primei păsări—  
creangă legănându-se

Long after the song  
of the first bird is over—  
swaying cherry twig

**Florin VASILIU**

O supernovă  
explodează-n univers  
în prag, un greier.

A supernova  
exploding in Universe  
a cricket in the threshold

**Laura VĂCEANU**

Copaci îngălbeniți  
de-a lungul Dâmboviței—  
soare la apus

Yellowing trees  
along the river Dâmbovița—  
sun at sunset